

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»

Декан ФИЯ \_\_\_\_\_

« 31 » августа 2020

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации  
(второй иностранный язык)

45.04.02 Лингвистика

Перевод и переводоведение

Москва 2020



## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	6
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций .....	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	23
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	24

# 1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (второй иностранный язык)»

Таблица 1.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
3 семестр				
1.	Введение в лингвистику	ОПК-5; ПК-16; ПК-17; ПК-18	Коллоквиум	Зачет
2	Фонетика и фонология.	ОПК-5; ПК-16; ПК-17; ПК-18	Эссе	
3	Лексикология.	ОПК-5; ПК-16; ПК-17; ПК-18	Доклад	
4	Морфология.	ОПК-5; ПК-16; ПК-17; ПК-18	Коллоквиум	
5	Синтаксис.	ОПК-5; ПК-16; ПК-17; ПК-18	Тест	
6	Классификация языков	ОПК-5; ПК-16; ПК-17; ПК-18	Коллоквиум	
7	Письмо	ОПК-5; ПК-16; ПК-17; ПК-18	Контрольная работа	

Таблица 2.

Перечень компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
<b>ОПК-5</b>	владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
<b>ПК-16</b>	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<b>ПК-17</b>	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
<b>ПК-18</b>	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

## 2. Перечень оценочных средств

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Коллоквиум (теоретический опрос)	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или модуля дисциплины, организованное в виде устного (письменного) опроса студента или в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Рекомендуется для оценки знаний обучающихся.	Вопросы по темам/ разделам дисциплины
2	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов
3	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Темы докладов, сообщений
4	Контрольная работа	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования педагогического работника с обучающимися. Позволяет оценивать знания.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
5	Тест	Система стандартизированных простых и комплексных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний, умений и владений обучающегося. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Фонд тестовых заданий
6	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Тематика эссе

## 3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
	Знает		
<b>ОПК-5:</b>  <i>владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения</i>	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	основные понятия и категории кодификации языка; языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; фонетические, грамматические и лексические нормы языка	Студент не знает основные понятия и категории кодификации языка; языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; фонетические, грамматические и лексические нормы языка
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	основные понятия и категории кодификации языка; языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; фонетические, грамматические и лексические нормы языка	Студент с затруднением объясняет основные понятия и категории кодификации языка; языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; фонетические, грамматические и лексические нормы языка
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	основные понятия и категории кодификации языка; языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; фонетические, грамматические и лексические нормы языка	Студент ориентируется в основных понятиях и категориях кодификации языка; языковых особенностях официального, нейтрального и неофициального регистров общения; фонетических, грамматических и лексических норм языка
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	основные понятия и категории кодификации языка; языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров	Студент без труда применяет основные понятия и категории кодификации языка; языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; фонетические, грамматические и лексические

		общения; фонетические, грамматические и лексические нормы языка	нормы языка
Умеет			
Базовый уровень		выбирать функционально-адекватные регистры общения, учитывая стилевые и жанровые черты, лексико- грамматические особенности и контекста их применения	Студент применяет базовые знания при выборе функционально- адекватных регистров общения, учитывая стилевые и жанровые черты, лексико- грамматические особенности и контекста их применения
Средний уровень		выбирать функционально-адекватные регистры общения, учитывая стилевые и жанровые черты, лексико- грамматические особенности и контекста их применения	Студент умеет осуществлять выбор функционально-адекватных регистров общения, учитывая стилевые и жанровые черты, лексико- грамматические особенности и контекста их применения
Высокий уровень		выбирать функционально-адекватные регистры общения, учитывая стилевые и жанровые черты, лексико- грамматические особенности и контекста их применения	Студент демонстрирует сформированные навыки выбора функционально- адекватных регистров общения, учитывая стилевые и жанровые черты, лексико- грамматические особенности и контекста их применения
Владеет			
Базовый уровень		навыками использования официального, нейтрального и неформального регистрами речевого взаимодействия	Студент владеет базовыми навыками использования официального, нейтрального и неформального регистрами речевого взаимодействия
Средний уровень		навыками использования	Студент владеет навыками использования официального,



		официального, нейтрального и неформального регистрами речевого взаимодействия	нейтрального и неформального регистрами речевого взаимодействия с несущественными затруднениями
	Высокий уровень	навыками использования официального, нейтрального и неформального регистрами речевого взаимодействия	Студент владеет навыками использования официального, нейтрального и неформального регистрами речевого взаимодействия и может применять их на практике
<b>ПК-16</b>	<b>Знает</b>		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	критерии оценивания качества и содержания информации	Студент не знает критерии оценивания качества и содержания информации
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	критерии оценивания качества и содержания информации	Студент знает критерии оценивания качества и содержания информации на базовом уровне
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	критерии оценивания качества и содержания информации	Студент знает критерии оценивания качества и содержания информации, однако допускает несущественные ошибки на практике
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	критерии оценивания качества и содержания информации	Студент знает критерии оценивания качества и содержания информации
	<b>Умеет</b>		
	Базовый уровень	оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала	Студент умеет оценивать качество и содержание информации

	Средний уровень	оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала,	Студент умеет самостоятельно оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, но допускает несколько несущественных ошибок
	Высокий уровень	оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала	Студент умеет без труда оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала
Владеет			
	Базовый уровень	Способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Студент владеет способностью оценивать качество и содержание информации на базовом уровне
	Средний уровень	Способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.	Студент владеет способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию, но допускает несколько незначительных ошибок.

	Высокий уровень	Способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.	Студент владеет способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.
<p><b>ПК-17:</b>  <b>способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</b></p>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	методы работы с материалами различных источников, основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов с недочетами	Не знает методы работы с материалами различных источников, основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов с недочетами
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методы работы с материалами различных источников, основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов с недочетами	Знает методы работы с материалами различных источников на базовом уровне, допускает ряд ошибок реферирования и аннотирования письменных текстов с недочетами
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методы работы с материалами различных источников, основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов с недочетами	Знает методы работы с материалами различных источников, основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов с недочетами, допускает незначительные ошибки
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	методы работы с материалами различных источников, основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов с недочетами	Знает методы работы с материалами различных источников, основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов с недочетами, применяет знания на практике
	Умеет		
	Базовый уровень	работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных	<i>Студент</i> работает с материалами различных источников на базовом уровне, осуществляет реферирование и аннотирование письменных текстов с недочетами, составляет аналитические обзоры по

		текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	заданным темам
	Средний уровень	работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	<i>Студент</i> работает с материалами различных источников, осуществляет реферирование и аннотирование письменных текстов, но допускает несколько незначительных ошибок
	Высокий уровень	работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	<i>Студент без ошибок</i> работает с материалами различных источников, умеет осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
Владеет			
	Базовый уровень	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять	<i>Студент не владеет</i> способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

		аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
	Средний уровень	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	<i>Студент владеет</i> представлением о работе с материалами различных источников, осуществлении реферирования и аннотирования письменных текстов, составлении аналитических обзоров по заданным темам, умеет находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
	Высокий уровень	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	<i>Студент владеет</i> способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
<b>ПК-17: способность работать с материалами различных источников,</b>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	методы работы с материалами различных источников, основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов с недочетами	Не знает методы работы с материалами различных источников, основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов с недочетами

<p><b>осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</b></p>	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>методы работы с материалами различных источников, основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов с недочетами</p>	<p>Знает методы работы с материалами различных источников на базовом уровне, допускает ряд ошибок реферирования и аннотирования письменных текстов с недочетами</p>
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>методы работы с материалами различных источников, основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов с недочетами</p>	<p>Знает методы работы с материалами различных источников, основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов с недочетами, допускает незначительные ошибки</p>
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>методы работы с материалами различных источников, основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов с недочетами</p>	<p>Знает методы работы с материалами различных источников, основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов с недочетами, применяет знания на практике</p>
	Умеет		
	<p>Базовый уровень</p>	<p>работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p><i>Студент</i> работает с материалами различных источников на базовом уровне, осуществляет реферирование и аннотирование письменных текстов с недочетами, составляет аналитические обзоры по заданным темам</p>
	<p>Средний уровень</p>	<p>работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить,</p>	<p><i>Студент</i> работает с материалами различных источников, осуществляет реферирование и аннотирование письменных текстов, но допускает несколько незначительных ошибок</p>

		собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
Высокий уровень		работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	<i>Студент без ошибок</i> работает с материалами различных источников, умеет осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
Владеет			
Базовый уровень		способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	<i>Студент не владеет</i> способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
Средний уровень		способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить,	<i>Студент владеет</i> представлением о работе с материалами различных источников, осуществлении реферирования и аннотирования письменных текстов, составлении аналитических обзоров по заданным темам, умеет находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

		<p>собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	
	<p>Высокий уровень</p>	<p>способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p><i>Студент владеет</i> способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>



#### 4. Методические материалы, определяющие процедуры

##### оценивания результатов обучения

Наименование Оценочного средства	Показатели оценки
Коллоквиум	<ul style="list-style-type: none"> <li>- знания и кругозор студента</li> <li>- умение логически построить ответ</li> <li>- владение монологической речью</li> </ul>
Контрольная работа	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соответствие предполагаемым ответам;</li> <li>- правильное использование алгоритма выполнения действий (методики, технологии и т.д.);</li> <li>- логика рассуждений;</li> <li>- неординарность подхода к решению.</li> </ul>
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- качество подготовки (предложенные материалы для чтения, раздаточные материалы, инструктирование, поддержка и помощь)</li> <li>- качество объяснения (свободное владение материалом, ясное понимание темы, ясные ответы на вопросы, приведение примеров);</li> <li>- качество ресурсов (широта представленных релевантных источников, ссылки на необходимые для чтения источники. Ссылки на электронные ресурсы)</li> <li>- качество презентации (использование аудио-видеотехники, раздаточных материалов, живая, динамичная)</li> <li>- качество дискуссии (использование эффективных и интересных групповых методов обучения, вовлечение в участие студентов, координация работы группы)</li> </ul>
Эссе	<ul style="list-style-type: none"> <li>- наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения);</li> <li>- наличие четко определенной личной позиции по теме эссе;</li> <li>- адекватность аргументов при обосновании личной позиции</li> <li>- стиль изложения (использование профессиональных терминов, цитат, стилистическое построение фраз, и т.д.)</li> </ul> <p>эстетическое оформление работы (аккуратность, форматирование текста, выделение и т.д.)</p>
Тест	Общая сумма баллов, которая может быть получена за тест
Доклад	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам;</li> <li>- проблемность / актуальность;</li> <li>- новизна / оригинальность полученных результатов;</li> <li>- глубина / полнота рассмотрения темы;</li> <li>- доказательная база / аргументированность / убедительность / обоснованность выводов;</li> <li>- логичность / структурированность / целостность выступления;</li> <li>- речевая культура (стиль изложения, ясность, четкость, лаконичность, красота языка, учет аудитории, эмоциональный рисунок речи, доходчивость, пунктуальность, невербальное сопровождение, оживление речи афоризмами, примерами, цитатами и т.д.);</li> <li>- используются ссылки на информационные ресурсы (сайты, литература);</li> <li>- наглядность / презентабельность (если требуется);</li> <li>- самостоятельность суждений / владение материалом / компетентность.</li> </ul>

## 5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

### Вопросы для коллоквиума

Раздел: Введение в лингвистику

1. Общие лингвистические термины.
2. Язык как система знаков.

Раздел: Фонетика и фонология.

1. Транскрипция и транслитерация.
2. Фонологические характеристики морфемы и слова.

Раздел: Лексикология.

1. Лексические единицы языка.
2. Принципы лексемного анализа.

Раздел: Морфология.

1. Основные единицы морфологического анализа.
2. Грамматические значения слов и морфологические категории.

Раздел: Синтаксис.

1. Предложение как основная единица синтаксического анализа.
2. Средства выражения синтаксических связей и функций.

Раздел: Классификация языков

1. Основы общей теории письма
2. Перевод лексики и текстов с русского языка на турецкий и с турецкого на русский.

Контролируемые компетенции: ОПК-5; ПК-16; ПК-17; ПК-18

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Темы для круглого стола

(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :

1. Социально-коммуникативная роль перевода
2. Категория эквивалентности перевода
3. Категория адекватности перевода
4. Переводческие трансформации – способ преодоления культурно-когнитивных различий
5. Информационные ресурсы в деятельности переводчика

Контролируемые компетенции: ОПК-5; ПК-16; ПК-17; ПК-18

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Темы докладов:

1. Классификация языков
2. Генеалогическая классификация языков.
3. Принципы сравнительно-исторического языкознания.
4. Предложение как основная единица синтаксического анализа.
5. Средства выражения синтаксических связей и функций.
6. Грамматические значения слов и морфологические категории.

Контролируемые компетенции: ОПК-5; ПК-16; ПК-17; ПК-18  
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

## Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## **Оформление комплекта заданий для контрольной работы:**

**Тема** Классификация языков

### **Вариант 1**

Задание 1 Генеалогическая классификация языков

Задание 2 Лингвистическая универсология.

### **Вариант 2**

Задание 1 Принципы сравнительно-исторического языкознания.

Задание 2 Принципы типологического языкознания.

**Тема** Фонетика и фонология.

### **Вариант 1**

Задание 1 Транскрипция и транслитерация

Задание 2 Фонемный анализ.

### **Вариант 2**

Задание 1 Фонологические характеристики морфемы и слова.

Задание 2 Перевод лексики и текстов с русского языка на турецкий и с турецкого на русский.

Контролируемые компетенции: ОПК-5; ПК-16; ПК-17; ПК-18

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Темы эссе

1. Предложение как основная единица синтаксического анализа
2. Средства выражения синтаксических связей и функций
3. Генеалогическая классификация языков
4. Принципы сравнительно-исторического языкознания
5. Фонологические характеристики морфемы и слова
6. Транскрипция и транслитерация
7. Классификация лексических единиц
8. Принципы лексемного анализа

Контролируемые компетенции: ОПК-5; ПК-16; ПК-17; ПК-18

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Тестовые задания

1. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde bir işi başkasına yaptırma anlamı yoktur?

- A) Babasına bilgisayar aldırdı.
- B) Bilgisayar siparişini babasına verdimiş.
- C) Yemeğin hesabını arkadaşına ödetti.
- D) Öğretmeni çok kızdırdı.
- E) Kitabı bana okuttu.

2. Aşağıdakilerden hangisi yanlıştır?

- A) Ayşe kitap oku. B) O buraya gelsin. E) Elif sen konuş.
- C) Ali tahtayı sil. D) O ders çalış.

3. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde "Nasıl" sorusunun cevabı yoktur?

- A) Babam yavaş araba kullanıyor.
- B) Gemi, sahile yavaşça yaklaştı.
- C) Arkadaşım Murat güzel futbol oynuyor.
- D) Çabuk asağı in.
- E) Tren çok hızlı hareket ediyor.

4. Sabah dişlerini fırçalar mısın?

Evet,

.....

.

Hayır,

.....

Yukarıdaki boşluklara hangileri getirilmelidir?

- A) fırçalarım – fırçalamam.
- B) fırçalırım – fırçalamam.
- C) fırçalarım – fırçalamarım.
- D) fırçalarım – fırçalayamam.
- E) fırçalar – fırçalamam.

5.

Siz resim yapar mısınız?

Hayır, .....

O, şarkı söyler mi?

Hayır .....

Sen arkadaşlarıyla kavga eder misin?

Hayır ben asla .....

Yukarıdaki boşluklara hangileri getirilmelidir?

- A) Resim yapmam/söylemez/kavga etmem

- B) Resim yapmayız/söylemez/kavga etmez
- C) Resim yapmazsınız/söylemez/kavga etmez
- D) Resim yapmarım/söylemez/kavga etmerim
- E) Resim yapmayız / söylemeyiz / etmeyiz

6.

Her sabah kahvaltı yapar mısın?

Evet, her sabah kahvaltı .....

Yukarıdaki boşluğa hangisi getirilmelidir?

- A) yaparsın B) yapar
- E) yaparsınız D) yaparız
- C) yaparım

7.

....., gece yarısı olmuş! Eve geç kaldık çabuk çıkalım.

Yukarıdaki boşluğa hangisi getirilmelidir?

- A) Eyvah! B) Aferin! E) Oley!
- C) Yaşa! D) İmdat!

8. Aşağıdaki ifadelerden hangisi yanlıştır?

- A) Okulda bekliyor. B) Evde yatıyor.
- E) Sınıfta oturuyor.
- C) Bahçede geliyor D) Ofiste çalışıyor.

9.

A. .... sınıftasın?

B. Dokuzuncu sınıftayım.

Yukarıdaki boşluğa aşağıdakilerden hangisi getirilmelidir?

- A. Kaçınıcı B. Kaç E) Kaç kere
- C. Kaçta D. Kaçında

10. Arkadaşlar ..... oturun.

Yukarıdaki boşluklara hangileri getirilmelidir?

- A) birinci birinci B) birden bir
- E) bire bir
- C) birer birer D) birden birden

11. Bu sınıfın ..... (%70) yok.

**Yukarıdaki boşluğa aşağıdakilerden hangisi getirilmelidir?**

- A) yüzde yetmiş B) yüz yetmiş  
E) yedi yüz  
B) yetmiş yüz D) yetmişte yüz

**12.**

**Sen evde annene yardım ed.....  
Evet, yardım ediyorum.**

**Yukarıdaki boşluğa aşağıdakilerden hangisi getirilmelidir?**

- A) -iyor musun? B) -iyorsun mu?  
E) -iyorsun mu?  
C) -iyor mu? D) -iyorsun?

**13. Aşağıdaki cümlelerden hangisinde zaman anlamı vardır?**

- A) Burada bekle, şimdi geliyorum.  
B) Biraz daha yukarı kaldır.  
C) İnsanlar konusa konuşa anlaşır.  
D) Bizimle niçin gelmiyorsun?  
E) Hocaya ne söyleyeceksin?

**14.**

**A. Bunlar ders kitapları mı?**

**B. ....**

**Aşağıdakilerden hangisi bu sorunun cevabı olamaz?**

- A) Evet, ders kitapları değil. B) Evet, ders kitapları.  
E) Evet, bunlar ders kitapları.  
C) Hayır, ders kitapları değil. D) Evet.

**15.**

**A. Bu bilgisayar .....?**

**B. Hayır, .....**

**Yukarıdaki boşluklara hangileri getirilmelidir?**

- A) mu/bilgisayar. B)  
mı/bilgisayar değil. E) mu / değil.

C) mu/bilgisayar değil. D)  
mı/bilgisayar.

**16. Aşağıdaki altı çizili zarflardan hangisi cümleye yer yön anlamı vermiştir?**

- A) Şimdi buradan nasıl çıkacağız?  
B) Doğru mu söylüyorsun?  
C) Çocuk yavaş yavaş yukarı çıktı.  
D) Okula ne zaman gideceksiniz?  
E) Yanlış bir cevap verdin.

**17. Aşağıdaki ifadelerden hangisi yanlıştır?**

- A) Ali'nin saçları siyahtır.  
B) Benim gözlerim mavi.  
C) Onlar açık tenli.  
D) Aslı'nın gözleri pembe.  
E) Benim kardeşim kumral.

**18. Aşağıdaki ifadelerden hangisi yanlıştır?**

- A) Kışın yağmur yağar.  
B) Yazın hava güneşlidir.  
C) Sonbaharda yapraklar dökülür.  
D) İlkbaharda kar yağar.  
E) Bahar aylarında hava genelde serindir.

**19. Aşağıdaki boşluklara sırasıyla aşağıdakilerden hangileri getirilmelidir?**

Sohbet.....

Deli.....

Telefon.....

- A) etmek – etmek-olmak  
B) olmak – olmak-etmek  
C) etmek – olmak-etmek  
D) olmak – etmek-etmek  
E) etmek – etmek – etmek

**20. Aşağıdakilerden hangisi doğrudur?**

- A) Buraya birçok kişiler gelecekler.  
B) Herkes ders çalışsınlar.  
C) Hiç kimse derste konuşmasınlar.  
D) Bütün çocuklar ödevlerini bitirsinler.  
E) Kimse kitap okumuyorlar.  
Sınıflar



Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 85-100 %;
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 70-84 %;
- оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 50-69%;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 49% и меньше

## Вопросы к зачету

### 1. Переведите с русского на турецкий следующий текст

Языковой универсалией является признак, обнаруживаемый во всех или в абсолютном большинстве языков мира. Часто универсалией называют также и высказывание (суждение) о такой закономерности, присущей человеческому языку. Идея об универсальности определённых явлений в языках никогда не была чужда учёным, обращавшимся к проблемам природы и сущности языка. Предшественниками исследований в этом направлении были античные грамматики. В более позднее время идея универсалий разрабатывалась Яном Амосом Коменским, Рожером Бэконом и др. В 13 в. появился термин *grammatica universalis*. С появлением в 1660 г. знаменитой "Граматики Пор-Рояля / Пор-Руаяля" Антуана Арно и Клода Лансло проблема универсалий становится одной из центральных в теоретической грамматике (сегодня в этом случае говорят об общей лингвистике). Логическое направление в языкознании уделяло преимущественное внимание не различиям языков, а общему в языках. И только утверждение в первой половине 19 в. сравнительно-исторического языкознания положило начало попыткам обнаружить различия между языками, причём эти различия объяснялись разными путями исторического развития конкретных языков, разными этнокультурами, национальными особенностями и т.п.

#### 1. Переведите с турецкого на русский следующий текст

Yapısal açıdan - bugüne kadar yapılmış dil incelemeleri durumu - dil analiz edilir ve ögesel parçalara ayrılır. Bu parçaların işlevleri ve öge tamlamalarının türü araştırılır.

Dilin normal durumu olarak dil seslerinin bir sırası olarak görülen [ses](#) dili kabul edilir.. Ayrı ayrı sestен oluşan her bir ses sırası, ses bilimi düzleminde işlevsel ögeler olan ses ögesini ve heceyi oluşturur. Üst düzlemde (biçim bilgisinde) bunlar biçim birimlerini ve kelimeleri oluştururlar. Bunlar da – bir üst düzlemde – dilsel bir ifadenin temel birimi olan ve belli sözdizimsel kurallara göre oluşturulan cümle olarak anlaşılır.

Bir tümcenin ögeleri farklı açılardan belirlenebilir. Parça tümcelerin (temel cümle, ikinci, yani yancümle) yanı sıra cümle içerisinde az ya da çok sayıda olabilen kapsamlı kelime bileşimleri de cümle kurucu birimler (hatta dizimler) olarak belirlenebilir. Dönüşümsel dil bilgisi yle birlikte “tümce” kavramı yeniden tanımlanmıştır.

Böylelikle “kök”leri bir isim ya da bir fiil gibi belirli kelime türlerinden oluşan ve diğer ögelere (yani bağlı kelimeler) bağlı olan, birbirini tamamlayan cümle ögeleri tanımlanır. Bu tür tümceler genelde bir cümle içinde bütünüyle değiştirilerek görülebilir. Bu, olumsuz tümceler gibi soyut yapıdaki tümcelerin tanımlanmasına da izin verir.

Контролируемые компетенции: ОПК-5; ПК-16; ПК-17; ПК-18

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать

профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.